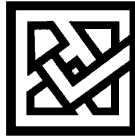


کد کنترل
502
C

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته – سال ۱۴۰۴

صبح جمعه
۱۴۰۳/۱۲/۰۳



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

«علم و تحقیق، کلید پیشرفت کشور است.»
مقام معظم رهبری

زبان آلمانی (کد ۱۱۲۴)

تعداد سؤال: ۱۱۰ سؤال
مدت زمان پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (آلمانی)	۵۰	۱	۵۰
۲	مسائل آموزش زبان آلمانی	۱۵	۵۱	۶۵
۳	زبان‌شناسی	۱۵	۶۶	۸۰
۴	مطالعات ترجمه	۱۵	۸۱	۹۵
۵	ادبیات آلمانی	۱۵	۹۶	۱۱۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و یا متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

Hinweis: Lesen Sie bitte sorgfältig den folgenden Lückentext und füllen Sie dann die Lücken (21-25) mit den passenden Wörtern aus!

Das Wort „Mesopotamien“ bezeichnet das Land zwischen den (21) „Euphrat und Tigris“. Historisch-geographisch ist jedoch nur der Raum gemeint, der zwischen ihrem Austritt aus dem Gebirge und der Enge liegt, an der sich beide Ströme im Raum des alten Babylon bzw. des modernen Bagdad auf eine (22) von etwa 30km nähern. Das weiter flußabwärts liegende Schwemmland wird in die Landschaften Babylonien, Akkad und Sumer (23). In diesem „Meerland“ (24) im Altertum die beiden Flüsse etwa 200km oberhalb und getrennt in den Persischen Golf. Klimatisch waren die beiden Räume „Mesopotamien und Babylonien“ immer sehr verschieden. Am mittleren Tigris und im Vorland des nordwestiranischen Randgebirges Zagros (25) so viel Regen, dass die Bewohner eine bäuerliche Kultur wohl seit dem 7. Jahrtausend v. Chr. entwickeln konnten.

- | | | | | |
|-----|-----------------|---------------|-------------------|---------------|
| 21- | 1) Flüssen | 2) Tälern | 3) Subkontinenten | 4) Kanälen |
| 22- | 1) Weite | 2) Fläche | 3) Ablage | 4) Entfernung |
| 23- | 1) eingelenkt | 2) gegliedert | 3) gesetzt | 4) eingeführt |
| 24- | 1) schleuderten | 2) zogen | 3) mündeten | 4) verflossen |
| 25- | 1) flutet | 2) strömt | 3) fließt | 4) fällt |

Hinweis: Mit den folgenden Sätzen (26-35) und den vorgeschlagenen Übersetzungen werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzung aus dem Deutschen ins Persische“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die richtigen bzw. die passenden Übersetzungen!

26- Geduld, Ausdauer und Schweiß machen eine wunderbare Kombination für den Erfolg.

- ۱) بردباری، ممارست و تلاش مستمر معجونی شگفت در مسیر موفقیت هستند.
- ۲) حلم، استمرار و پایداری معجونی شگفت‌انگیز برای موفقیت به شمار می‌روند.
- ۳) صبر، مقاومت و تلاش بی‌فقه ترکیبی شگفت در راه موفقیت هستند.
- ۴) شکیبایی، پشتکار و تلاش ترکیبی شگفت‌انگیز برای موفقیت هستند.

27- Geteilte Freude ist doppelte Freude und geteilter Schmerz halber Schmerz.

- ۱) شادی مشترک، شادی مضاعف است و درد مشترک نیمی از درد.
- ۲) گر رفیق شادی دیگران باشی، بر شادیت افزون گردد و دردت به نیم کاهش یابد.
- ۳) شادی خود را با دیگران تقسیم کن تا بر شادیت افزون گردد و از دردت کاهش یابد.
- ۴) گر شادی خود را با دیگران تقسیم کنی، بر شادی خود افزوده‌ای و اگر با دیگران درد خود را تقسیم کنی، نیمی از درد خود را به فراموشی سپرده‌ای.

28- Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.

- (۱) در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست.
 (۲) گر صبر کنی، ز غوره حلوا سازی.
 (۳) سیلی نقد به از حلوی نسیه است.
 (۴) کار امروز را به فردا مسپار.

29- Durch den Mietvertrag ist der Vermieter verpflichtet, den Gebrauch der vermieteten Sache während der Mietzeit zu gewähren.

- (۱) قرارداد اجاره، موجر را متعهد می‌کند که استفاده از مورد اجاره را در طی زمان اجاره برای مستأجر تضمین کند.
 (۲) با قرارداد اجاره، موجر متعهد می‌گردد که استفاده از مورد اجاره را در طی مدت اجاره برای مستأجر فراهم سازد.
 (۳) با قرارداد اجاره، موجر متعهد می‌گردد که تضمین استفاده از مورد اجاره را در طی مدت اجاره برای مستأجر ممکن سازد.
 (۴) قرارداد اجاره، موجر را متعهد می‌سازد که استفاده از مورد اجاره در طی زمان اجاره برای مستأجر امکان‌پذیر باشد.

30- Zusammenkommen ist ein Beginn, Zusammenbleiben ist ein Fortschritt, und Zusammenarbeiten ist ein Erfolg.

- (۱) گرد هم آمدن آغازیست، با هم بودن پیشرفتی و همکاری یک موفقیت.
 (۲) دیدار آغازیست و به هم یاری رساندن پیشرفتی و همیاری یک موفقیت.
 (۳) همفکری کردن آغازیست، در کنار هم بودن پیشرفتی و به یکدیگر یاری رساندن یک موفقیت.
 (۴) بر سر یک سفره نشستن آغازیست، با هم همگون بودن پیشرفتی و دست یکدیگر را گرفتن یک موفقیت.

31- Du verlierst etwas nur dann, wenn du aufhörst, es zu versuchen.

- (۱) برای آن که فقط چیزی را از دست ندهی، ابتدا آن را مورد ارزیابی قرار ده.
 (۲) فقط در زمانی چیزی را از دست خواهی داد که از تلاش دست برداری.
 (۳) این فقط تلاش است که به تو در راه موفقیت کمک خواهد کرد.
 (۴) گر دست از تلاش برداری، نتیجه آن شکست خواهد بود.

32- Um jemanden zu überholen, musst du dein Bestes tun.

- (۱) پیروزی بر دیگری فقط در سایه تلاش میسر خواهد بود.
 (۲) یاری به دیگری فقط در سایه تلاش بی‌وقفه امکان‌پذیر است.
 (۳) برای آن که فردی را پشت سر بگذاری، باید نهایت تلاش خود را بکنی.
 (۴) برای آن که به کسی یاری برسانی، لازم است که تمامی قدرت خود را به کارگیری.

33- Ein hoher Intelligenzquotient garantiert noch lange keine gute Führungskraft.

- (۱) ضریب هوشی بالا به معنای تضمین یک مدیر خوب نیست.
 (۲) با ضریب هوشی بالا نمی‌توان ضمانت داشتن یک مدیر برجسته را کرد.
 (۳) با ضریب هوشی بالا نمی‌توان تضمین کرد که کسی یک مدیر خوب شود.
 (۴) ضریب هوشی بالا این ضمانت را به کسی نمی‌دهد که یک مدیر برجسته را داشته باشد.

34- Alle in Deutschland ansässigen ausländischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger unterliegen den Gesetzen und Vorschriften ihres Staates.

- ۱) تمامی شهروندان ساکن آلمان لازم است که از قوانین و مقررات حکومت خود پیروی کنند.
- ۲) همه شهروندان خارجی ساکن آلمان موظف هستند که قوانین و مقررات کشور خود را رعایت کنند.
- ۳) همه اتباع خارجی مقیم آلمان مطیع قوانین و مقررات دولت متبوع خود هستند.
- ۴) تمامی اتباع خارجی مقیم آلمان موظف به رعایت قوانین و مقررات حاکم بر کشور خود می‌باشند.

35- Alle Studienkosten des Herrn Ali während seines Studiums in Deutschland übernehmen die Pflegeeltern, Herr und Frau Müller.

- ۱) مسئولیت تمامی هزینه‌های تحصیلی آقای علی در زمان تحصیل وی در کشور آلمان متوجه والدین خوانده وی، آقا و خانم مولر خواهد بود.
- ۲) سرپرستان، آقا و خانم مولر موظف هستند که تمامی مخارج تحصیلی آقای علی را در زمان تحصیل در کشور آلمان به عهده داشته باشند.
- ۳) والدین خوانده، آقا و خانم مولر متعهد گردیده‌اند که کلیه مخارج تحصیلی آقای علی را در مدت تحصیل در کشور آلمان فراهم کنند.
- ۴) کلیه هزینه‌های تحصیلی آقای علی در زمان تحصیل در کشور آلمان به عهده سرپرستان وی، آقا و خانم مولر خواهد بود.

Hinweis: Mit den folgenden Sätzen (36-45) und den vorgeschlagenen Übersetzungen werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzung aus dem Persischen ins Deutsche“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die richtigen bzw. die passenden Übersetzungen!

۳۶ - کار نیکو کردن از پر کردن است.

- 1) Ohne Fleiß kein Preis
- 2) Übung macht den Meister.
- 3) Ein Glaube ohne Tat ist ein Feld ohne Saat.
- 4) Man muss seinen Worten Taten folgen lassen.

۳۷ - معلم تنها شخصی است که می‌تواند تناسب کتاب آموزشی را بررسی کند.

- 1) Nur der Person Lehrer wird die Aufgabe überlassen, die Proportion eines Lehrbuchs zu prüfen.
- 2) Der Lehrer ist der einzige, dem die Überprüfung der Anpassung eines Lehrbuchs obliegt.
- 3) Der Lehrer ist die einzige Person, die die Angemessenheit eines Lehrbuchs prüfen kann.
- 4) Nur dem Lehrer verdankt man die Überprüfung der Adäquatheit eines Lehrbuchs.

۳۸- به جای فکر کردن به نداشته‌هایت، به داشته‌هایت فکر کن.

- 1) Statt an das Verlorene zu denken, denke an das, was du besitzt.
- 2) Denke nicht an das, was dir fehlt, sondern an das, was du hast.
- 3) Denke nicht an das, was dir verloren gegangen ist, sondern an das, was du bekommen hast.
- 4) Staat an das zu denken, was dir entwischen ist, denke an das, was dir inzwischen in die Hand gekommen ist.

۳۹- مأمورین دول خارجی فقط در صورتی می‌توانند به اجرای عقد نکاح مبادرت نمایند که طرفین عقد، هر دو تبعه دولت متبوع آنها باشند.

- 1) Die Missionare der ausländischen Staaten können nur dann heiraten, wenn die beiden Ehepaare Staatsbürger ihres Staates sind.
- 2) Die Delegierten der ausländischen Staaten dürfen nur dann eine Ehe eingehen, wenn die beiden Ehegatten Staatsbürger ihres Staates sind.
- 3) Die Beauftragten der ausländischen Regierungen können nur dann heiraten, wenn die beiden Ehegatten Staatsangehörige ihrer Regierungen sind.
- 4) Die Agenten der ausländischen Regierungen dürfen nur dann eine Ehe eingehen, wenn die beiden Ehepaare Staatsangehörige ihrer Regierungen sind.

۴۰- تخلیه محل سکونت توسط موجر فقط در صورت اتمام مدت قرارداد و به حکم قانون امکان‌پذیر است.

- 1) Der Vermieter darf die Wohnung nur nach dem Auslauf des Mietvertrags und auf der Grundlage des Gesetzes räumen lassen.
- 2) Der Vermieter darf den Wohnsitz nur nach dem Ablauf des Mietvertrags und gemäß dem Gesetz räumen.
- 3) Der Vermieter kann den Wohnsitz nur nach dem Auslauf des Mietvertrags und auf der Grundlage des Gesetzes räumen.
- 4) Der Vermieter kann die Wohnung nur nach dem Ablauf des Mietvertrags und gemäß dem Gesetz räumen lassen.

۴۱- این کتاب آموزشی با همکاری متخصصان مختلف پدید آمده و و این همکاری بسیار کارآمد بوده است.

- 1) Dieses Lehrwerk ist mit Zusammenarbeit von verschiedenen Experten zusammengestellt worden, und sie ist sehr kompetent gewesen.
- 2) Dieses Lehrbuch ist mit der Zusammenarbeit von verschiedenen Fachleuten erstellt worden und sie ist sehr anspruchsvoll gewesen.
- 3) Dieses Lehrwerk ist in Zusammenarbeit mit verschiedenen Experten verfasst worden und sie ist sehr rationell gewesen.
- 4) Dieses Lehrbuch ist in Zusammenarbeit mit verschiedenen Fachleuten entstanden, und sie ist sehr effizient gewesen.

۴۲ - دادستان به دنبال آن است که دادرسی علیه متهم را به زودی به جریان بیندازد.

- 1) Der Staatsanwalt hat vor, das Verfahren gegen den Angeklagten demnächst einzuleiten.
- 2) Der Staatsanwalt hat vor, das Verfahren gegen den Beschuldigten sehr bald anzufechten.
- 3) Der Staatsanwalt will die Verhandlung gegen den Beschuldigten bald auf den Weg leiten.
- 4) Der Staatsanwalt will die Verhandlung gegen den Angeklagten baldmöglichst veranstalten.

۴۳ - مدت اجاره از روزی آغاز می‌گردد که بین طرفین، موجر و مستأجر، مقرر شده است.

- 1) Die Mietdauer fängt von dem zwischen den Parteien, dem Vermieter und dem Mieter, eingeräumten Tag an.
- 2) Die Mietzeit beginnt ab dem zwischen den Parteien, dem Vermieter und dem Mieter, vereinbarten Tag.
- 3) Die Mietzeit fängt ab dem unter den Parteien, dem Vermieter und dem Mieter, anberaumten Tag an.
- 4) Die Mietdauer beginnt ab dem unter den Parteien, dem Vermieter und dem Mieter, festgesetzten Tag.

۴۴ - فقط آن چه را انجام ده که به آن عشق می‌ورزی و ایمان داری.

- 1) Du darfst ausschließlich das tun, was deiner Liebe und deinem Glauben angemessen ist.
- 2) Du musst nur das tun, was in deiner Liebe und deinem Glauben liegt.
- 3) Tue ausschließlich nur das, was du lieben und glauben kannst.
- 4) Tue nur das, was du liebst und woran du glaubst.

۴۵ - تعداد افرادی که در جهان طبق تشخیص دچار افسردگی هستند، رو به افزایش است.

- 1) Die Zahl von Personen, die in der Welt von der Depressionsfeststellung betroffen sind, nimmt immer wieder zu.
- 2) Die Anzahl von Personen, die in der Welt nach der Diagnose unter Depression leiden, nimmt jeden Tag zu.
- 3) Die Zahl derer in der Welt, bei denen Depressionen festgestellt werden, steigt ständig.
- 4) Die Anzahl derer, die in der Welt mit Depression diagnostiziert werden, steigt jeden Tag.

Hinweis: Lesen Sie bitte den folgenden Text und entscheiden Sie dann vor dem Hintergrund des Inhalts des Textes und im Hinblick auf die jeweiligen Fragen (46-50) für die richtigen Antworten!

Die Dinge und die Sprache stehen in einem komplexen Verhältnis, das je nach disziplinärer Perspektive und historischer Konstellation in unterschiedlicher Weise erscheint und zu einigen grundsätzlichen Beobachtungen einlädt. Während die Dinge offenbar gut ohne Sprache auskommen, bleiben sie ohne sprachliche Benennung den Menschen fremd, denn die Sprache stellt eine fundamentale Weise der Hinwendung zu

den Dingen und ihrer Aufnahme in den Bezirk der menschlichen Welt dar. Die Sprache ist neben dem Handeln die wichtigste Dimension, in der die Dinge entdeckt, in ihrer Eigenart erschlossen, mit Wünschen in Verbindung gesetzt und Zwecken untergeordnet werden, um sie so für Bearbeitung, Handel, Konsum anzueignen und anzupassen. Mit Sprache werden die sinnlichen Qualitäten der Dinge, ihr Auftauchen und ihre Herkunft, aber ebenso ihre praktische Verwendung benannt, klassifiziert und in Erinnerung gehalten; durch sprachliche Äußerungen werden den Dingen Wertungen verliehen und kultische, ludische und sonstige kulturelle Bedeutungen zugewiesen. Dinge treten zunächst als Realien auf: materiell, partikular, präsent, gegenständlich – erst wenn sie in kulturelle und historische Kontexte und Narrative eingebettet, d. h. sprachlich vermittelt und vermittelbar sind, lässt sich ihre Bedeutung erfassen, werden sie zu *telling objects*.

46- Welche Aussage ist im Hinblick auf den Text nicht zutreffend?

- 1) Die grundsätzlichen Beobachtungen, die wir hinsichtlich des komplexen Verhältnisses der Dinge und der Sprache machen können, sind unter anderem je nach disziplinärer Aussicht heterogen.
- 2) Die disziplinäre Perspektive und historische Konstellation können das Verhältnis der Sprache und der Dinge unterschiedlich prägen.
- 3) Historische Konstellation der Sprache und der Dinge kann deren unterschiedliche Erscheinung verursachen.
- 4) Das Verhältnis der Sprache und der Dinge kann als unkompliziert mit einfacher Erscheinung markiert werden.

47- Welche Option entspricht den Aussagen im Text?

- 1) Obwohl die Dinge ohne Sprache auskommen können, bedürfen sie unbedingt sprachlicher Benennung, sonst bleiben sie uns Menschen fremd.
- 2) Die Hinwendung der Sprache zu den Dingen hat nichts damit zu tun, dass die eine ohne die andere auskommen kann.
- 3) Die Dinge und die Sprache stehen in einem reziproken Verhältnis und keine kann ohne die andere auskommen.
- 4) Obwohl die Dinge den Menschen fremd sind, bedürfen sie keinerlei sprachlicher Benennung.

48- Welche Option wurde im Text nicht behauptet?

- 1) Handel und Konsum sind so wichtig, dass sie sogar die Sprache und das menschliche Handeln beeinflussen lassen.
- 2) Die Dinge können mit Wünschen in Verbindung gesetzt und Zwecken untergeordnet werden, die Sprache kann aber dies nicht anbieten.
- 3) Die Dimension der Sprache und des Handelns bietet uns die Möglichkeit an, über die Dinge zu reflektieren und sie unserer Lebensweise anzupassen.
- 4) Die Sprache und das Handeln gelten als wichtigste Dimension zwecks einer angemessenen Aneignung und Anpassung zum Handel und Konsum.

- 49- **Was wurde im Text bestätigt?**
- 1) Durch sprachliche Äußerungen werden den Dingen Sinn verliehen, aber keine kulturellen Bedeutungen zugeschrieben.
 - 2) Sprache hat eine Funktion der Benennung der Dinge, deren Klassifizierung und Speicherung.
 - 3) Die sinnlichen Qualitäten der Dinge werden nicht wie deren praktische Verwendung benannt, sondern sie werden gesondert kategorisiert und im Gedächtnis gespeichert.
 - 4) Sprache kann nur in besonderen Fällen den Dingen Wertungen verleihen und sie nur hinsichtlich der Sinneswahrnehmung in Erinnerung halten.
- 50- **Wann entstehen die sogenannten telling objects?**
- 1) Wenn die Dinge zunächst als Realien auftreten und dann sprachlich vermittelbar werden.
 - 2) Wenn die Unvermittelbarkeit der Dinge garantiert und ihre Bedeutung ohnehin erfasst wird.
 - 3) Wenn die Dinge als Realien auftreten und eine materielle bzw. gegenständliche Erscheinung nachweisen.
 - 4) Wenn die Dinge den Rahmen der kulturellen und historischen Kontexte überspringen und von sich selbst vermittelbar werden.

مسائل آموزش زبان آلمانی:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (51-65) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 51- **Die Zweitsprache ist eine fremde Sprache, wird im alltäglichen Sprachumfeld erlernt und der Sprachunterricht findet im statt.**
- | | |
|--------------------|---------------|
| 1) Zweistaatenland | 2) Drittland |
| 3) Zielland | 4) Mutterland |
- 52- **In der Grammatik-Übersetzungs-Methode spielte das naturgemäß eine wichtige Rolle.**
- | | | | |
|--------------|----------|----------|-------------|
| 1) Schreiben | 2) Lesen | 3) Hören | 4) Sprechen |
|--------------|----------|----------|-------------|
- 53- **In der Fachliteratur für Deutsch als Fremdsprache findet man kein nennenswertes Interesse an einer Auseinandersetzung mit dem Thema „.....“**
- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1) Lehrplan bzw. Curriculum | 2) Gesellschaftliche Faktoren |
| 3) Lehrwerkanalyse | 4) Institutionelle Bedingungen |
- 54- **..... gehört zu den Kriterien der Lehrplangestaltung.**
- | | |
|------------------|-------------------------|
| 1) Sprachpolitik | 2) Intuition |
| 3) Assoziation | 4) Wissenschaftlichkeit |

- 55- sollte nicht nur theoretisch auf die inneren Unterrichtsgestaltungen eingehen, sondern macht auch an Modellen, Beispielen, Entwürfen von Unterrichtssequenzen deutlich, wie die Umsetzung erfolgen könnte.
- | | |
|-----------------|--------------------------|
| 1) Der Lehrplan | 2) Die Unterrichtspraxis |
| 3) Das Lernziel | 4) Das Curriculum |
- 56- Welche Bezugswissenschaft gehört nicht zu den Bezugswissenschaften der Fremdsprachendidaktik?
- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1) Literaturwissenschaft | 2) Sprachwissenschaft |
| 3) Philosophie | 4) Pädagogik |
- 57- ist eine Sozialform.
- 1) Auseinandersetzung mit einem Lehrplan
 - 2) Beschäftigung mit einem Lehrwerk
 - 3) Aufgabenstellung
 - 4) Einzelarbeit
- 58- Der hilft den Lehren, zu überprüfen, wie gut die Lernenden den Lernstoff einer Lektion beherrschen und geht von einfachen Prüfungstypen zu immer komplexeren Prüfungstypen.
- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1) Lernfortschrittest | 2) individuelle Test |
| 3) universale Test | 4) indirekte Test |
- 59- Die hat das Ziel, die sprachlichen Fähigkeiten des Geprüften zu einem bestimmten Zeitpunkt auf breiter Grundlage zu testen.
- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1) Zulassungsprüfung | 2) Feststellungsprüfung |
| 3) Selbstevaluation | 4) Abschlussevaluation |
- 60- Interkulturelle und methodische Kompetenzen sind in der Fremdsprachendidaktik als Kompetenzen bekannt.
- | | |
|------------------|----------------|
| 1) überfachliche | 2) sachliche |
| 3) fachliche | 4) spezifische |
- 61- Bereits Anfang der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts wurde „.....“ in England mit der Bezeichnung „Notional-Functional Syllabus“ eingeleitet und durch die Arbeiten des Europarats verbreitet.
- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1) audiovisuelle Methode | 2) kommunikative Wende |
| 3) interkulturelle Wende | 4) vermittelnde Methode |
- 62- Anfang des 20. Jahrhunderts forderte man bei der Fremdsprachenvermittlung die Abschaffung von und plädierte für einen natürlichen Weg des Fremdsprachenlernens.
- 1) Grammatik- und Übersetzungsunterricht
 - 2) kulturorientiertem Fremdsprachenunterricht
 - 3) visuellem Fremdsprachenunterricht
 - 4) einheimischem Fremdsprachenunterricht

- 78- Ein Register ist
- 1) eine funktionspezifische, für einen bestimmten Kommunikationsbereich charakteristische Sprech- oder Schreibweise
 - 2) eine linksverzweigende Konstruktion
 - 3) ein aus der Mathematik übernommener Regeltyp
 - 4) eine Bezeichnung für die interaktive Konstruktion eines Turns
- 79- Nominalstil ist ein Stil, dessen ist.
- 1) stilistisches Hauptmerkmal der häufige Gebrauch abstrakter Nomen und Adjektive
 - 2) grammatisches Hauptmerkmal der häufige Gebrauch konkreter Substantive
 - 3) stilistisches Hauptmerkmal der häufige Gebrauch konkreter Nomen und Adjektive
 - 4) grammatisches Hauptmerkmal der häufige Gebrauch abstrakter Substantive
- 80- Was passt nicht zur Definition eines „inhärenten Merkmals“? Ein
- 1) kontextabhängiges Merkmal einer lexikalischen Einheit
 - 2) kontextfreies Merkmal einer lexikalischen Einheit
 - 3) solides Merkmal einer lexikalischen Einheit in bestimmter syntaktischer Umgebung
 - 4) marginales, manchmal kontextuell abhängiges Merkmal einer lexikalischen Einheit.

مطالعات ترجمه:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (81-95) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzungswissenschaft“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 81- Die gehört zu funktionalistischen Ansätzen.
- | | |
|---------------------------------|--|
| 1) Skopostheorie | 2) Theorie der Pariser Schule |
| 3) Theorie der Leipziger Schule | 4) Universalistische Übersetzungstheorie |
- 82- Wenn im Sinne von Stylistique comparée das englische Wort „motherland“ durch das deutsche Wort „Mutterland“ ersetzt wird, ist hier von der die Rede.
- | | |
|--------------------|---------------|
| 1) Entlehnung | 2) Modulation |
| 3) Lehnübersetzung | 4) Adaptation |
- 83- Für Katharina Reiß ist ein operativer Texttyp
- | | |
|----------------|---------------------------|
| 1) appelbetont | 2) inhaltsbetont |
| 3) formbetont | 4) form-und inhaltsbetont |
- 84- In der Skopostheorie ist die Übersetzung als Kommunikationshandlung
- | | |
|------------------------------|--------------------|
| 1) relativistisch orientiert | 2) zweckorientiert |
| 3) kulturbedingt | 4) sprachbedingt |
- 85- Wenn Roman Jakobson von der Übersetzung im eigentlichen Sinne redet, meint er damit die Übersetzung.
- | | |
|------------------|------------------|
| 1) semantische | 2) intralinguale |
| 3) interlinguale | 4) kommunikative |

- 86- **Die linguistische Ähnlichkeit zwischen Übersetzen und Dolmetschen besteht unter anderem**
- 1) in der Beibehaltung von formalen Vorschriften
 - 2) in der äußeren Kommunikationssituation
 - 3) in der Beibehaltung von Form und Inhalt
 - 4) im Sprachwechsel
- 87- **Die Übersetzungswissenschaft befasst sich mit praktischen Problemen im Zusammenhang mit Übersetzungen.**
- 1) produktorientierte
 - 2) prozessorientierte
 - 3) deskriptive
 - 4) angewandte
- 88- **Eine Art von maschineller Übersetzung ist die computerunterstützte Übersetzung. Damit meint man Folgendes:**
- 1) Der Mensch setzt nur bei komplizierten Sätzen auf die Unterstützung durch den Computer.
 - 2) Der Computer setzt auf die Unterstützung durch den Menschen.
 - 3) Der Mensch übersetzt, der Computer unterstützt ihn.
 - 4) Der Computer übersetzt, der Mensch unterstützt ihn.
- 89- **Welche von folgenden Äußerungen stimmt vor dem Hintergrund der Einstellung von Werner Koller zum Begriff „Übersetzung“?:**
- 1) Die Sprache und die Kultur sind die relativen Größen.
 - 2) Die Sprache und die Kultur sind die absoluten Größen.
 - 3) Die Sprache ist die absolute Größe und die Kultur die relative Größe.
 - 4) Die Kultur ist die absolute Größe und die Sprache die relative Größe.
- 90- **Für Werner Koller bedeutet die Äquivalenz die**
- 1) Beziehung des Zieltextes zum Ausgangstext
 - 2) Differenzierung des Zieltextes vom Ausgangstext
 - 3) Abweichung des Zieltextes vom Ausgangstext
 - 4) Einhaltung des Sinns des Ausgangstext im Zieltext
- 91- **Wenn Nida von der funktionalen Übersetzung redet, meint er damit, dass die Leser der Zielsprache**
- 1) von der Reaktion der Leser der Ausgangssprache überzeugt werden
 - 2) die gleichen Reaktionen wie die Leser der Ausgangssprache zeigen
 - 3) von einer positiven Reaktion wie die Leser der Ausgangssprache ausgehen
 - 4) auf die Einstellung der Leser der Ausgangssprache unterschiedlich reagieren
- 92- **Eine formalästhetische Äquivalenz besteht nach Auffassung von Werner Koller, wenn**
- 1) die formalen Züge eines literarischen Werks in die Zielsprache übertragen werden
 - 2) die Leser der Ausgangs- und Zielsprache ihr geistiges Momentum entdecken
 - 3) die formalen Vorschriften bei der Übersetzung eingehalten werden.
 - 4) Ausgangs- und Zieltext eine Analogie der Gestaltung aufweisen

- 93- **Nach Ansicht von Werner Koller ergeben sich für jede Übersetzungsaufgabe** .
- 1) gleiche Äquivalenzforderungen
 - 2) unterschiedliche Äquivalenzforderungen
 - 3) die von der Äquivalenz abweichenden Erwartungen
 - 4) die sich von der Äquivalenz unterscheidenden Erwartungen
- 94- **Normativität in der Übersetzungswissenschaft bedeutet nach Worten von Werner Koller** .
- 1) Herstellung von Äquivalenz
 - 2) Einhaltung von formalen Vorschriften
 - 3) Verifizierung des Übersetzungsprozesses
 - 4) eine Kombination von außer- und innersprachlichen Faktoren
- 95- **In der Skopostheorie** .,
- 1) ist die Sprache für den Übersetzer ein Muss.
 - 2) ist die Sprache für den Übersetzer ein heiliges Mittel
 - 3) wird die Übersetzung von dem Übersetzer gesteuert
 - 4) wird die Übersetzung von dem Übersetzer vernachlässigt

ادبیات آلمانی:

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (96-110) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Literaturwissenschaft“ geprüft. Lesen Sie bitte sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 96- **In welchem von folgenden Theaterstücken hat Bertolt Brecht sein Bekenntnis zum Kommunismus untermauert?**
- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1) <i>Mann ist Mann</i> | 2) <i>Trommeln in der Nacht</i> |
| 3) <i>Baal</i> | 4) <i>Im Dickicht der Städte</i> |
- 97- **Die ist die explizite Thematisierung von Grundlagenproblemen der Literaturwissenschaft und Entwicklung begrifflicher und methodischer Verfahren zu ihrer Lösung.**
- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1) literarische Strömung | 2) literarische Epoche |
| 3) Literaturtheorie | 4) Literaturkritik |
- 98- **Christoph Martin Wieland, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller und Johann Gottfried Herder gelten als der Weimarer Republik.**
- | | |
|----------------|--------------|
| 1) Widersacher | 2) Vertreter |
| 3) Befürworter | 4) Kritiker |
- 99- **Die Motive der Literaturepoche „.....“ sind u. A. Heimat, Familie, kurze epische Erzählungen und Rückzug ins Private.**
- | | |
|----------------|--------------------|
| 1) Realismus. | 2) Biedermeier |
| 3) Idealismus. | 4) Expressionismus |

- 100- In der Literaturepoche „.....“ wurde die Restaurationspolitik von Fürst von Metternich abgelehnt und ein einheitliches Deutschland befürwortet.
- 1) Sturm und Drang
 - 2) Aufklärung
 - 3) Bürgerlicher Realismus
 - 4) Vormärz
- 101- Die Autoren des deutschen Naturalismus wie sind im Wesentlichen durch ausländische Literaten wie Dostojewski, Tolstoi und Zola beeinflusst worden. Dabei entwickelten sich die frühen Strömungen des Symbolismus und Expressionismus.
- 1) Georg Büchner, Heinrich Heine und Annette von Droste-Hülshoff
 - 2) Gerhart Hauptmann, Henrik Ibsen und Arno Holz
 - 3) Georg Heym, Gottfried Benn und Alfred Döblin
 - 4) Eduard Mörike, Kurt Eggers und Agnes Miegel
- 102- ist ein Anfangsreim, wobei mindestens zwei Wörter durch den gleichen Anlaut ihrer betonten Stammsilbe hervorgehoben sind
- 1) Stabreim
 - 2) Binnenreim
 - 3) Endreim
 - 4) Enjambement
- 103- ist ein vierzeiliges Gedicht, das aus jeweils zwei vierzeiligen (Quartetten) und zwei dreizeiligen Strophen (Terzetten) besteht.
- 1) Die Ballade
 - 2) Das Akrostichon
 - 3) Das Sonett
 - 4) Die Elegie
- 104- entwarf das pyramidale Schema zur Veranschaulichung der Theorie des klassischen, aristotelisch geprägten geschlossenen Dramas in fünf Akten.
- 1) Gustav Freytag
 - 2) Bertolt Brecht
 - 3) Friedrich Dürrenmatt
 - 4) Friedrich Schiller
- 105- Der Begriff „Drama“ stammt aus dem Griechischen und bedeutet „.....“.
- 1) Bühne
 - 2) Aufführung
 - 3) Akt
 - 4) Handlung
- 106- Die vereint in sich Merkmale von allen drei literarischen Gattungen: In ihr wird in lyrischer Form in Versen erzählt, gleichzeitig unmittelbar gehandelt und ist tendenziell szenisch und mit Dialogen gestaltet.
- 1) Parabel
 - 2) Epigramm
 - 3) Ballade
 - 4) Legende
- 107- von Martin Opitz hatte maßgeblichen Anteil an der Entwicklung des Deutschen zur akzeptierten eigenen Literatursprache und markierte den Beginn der deutschen Barocklyrik.
- 1) *Strenarum libellus*
 - 2) *Buch von der Deutschen Poetrey*
 - 3) *Poetik*
 - 4) *Teutsche Poemata*
- 108- Eine Gattung ist
- 1) eine Bezeichnung zur Klassifikation von Textgruppen
 - 2) die Widerlegung einer literarischen Aussage oder Theorie durch ein Gegenbeispiel
 - 3) ein literaturtheoretischer Begriff für Methoden, die sich gegenüber einer Überprüfung abschotten
 - 4) ein Korpus von literarischen Werken, die in einem bestimmten Text für eine bestimmte Zeit als allgemeingültig und verbindlich gelten oder gelten sollen

109- Populärliteratur ist ein Sammelbegriff für literarische Texte, die

- 1) sich an ein breites Publikum wenden und auf Unterhaltung und Lesefreude ausgerichtet sind
- 2) sich an ein begrenztes Publikum wenden und auf Hochliteratur und Leserschaft ausgerichtet sind
- 3) in der Regel kommerziell ausgerichtet sind und von Autoren vermarktet werden, die auf eine enge Leserschaft abzielen
- 4) in der Regel individuell ausgerichtet sind und von Lesern vermarktet werden, die auf eine Reihe von bekannten Autoren abzielen.

110- Der Erzähler in epischen Texten

- 1) vermittelt zwischen Figuren in einem Werk und Autor und präsentiert die Geschichte des Werkes
- 2) vermittelt nicht zwischen Autor und Leser und präsentiert die reale Geschichte
- 3) ist eine nicht mit der Figur im Werk zu verwechselnde reale Figur
- 4) ist eine nicht mit dem Autor zu verwechselnde fiktive Figur

